

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания
по выполнению практических работ
по дисциплине
«Основы научно-исследовательской работы в переводе»

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность(профиль)	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма обучения	очная
Год начала обучения	2026

Ставрополь, 2026

Содержание

Введение

Тема 1. Лингвопереводческая типология разностилевых текстов

Тема 2. Транслатологическая классификация типов текста в концепции И.С. Алексеевой

Тема 3. Пред- и постпереводческий анализ примарно-когнитивных текстов: научный, официально-деловой

Тема 4. Пред- и постпереводческий анализ примарно-эмоциональных текстов: публицистический и художественный стиль

Тема 5. Характерные особенности информативного перевода

Тема 6. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста

Тема 7. Пред- и постпереводческий анализ разножанровых информативных текстов: научно-популярный, научно-технический

Тема 8. Введение исследовательской работы как метатекстовый раздел

Тема 9. Презентация материала исследовательской работы: предпереводческий анализ исходного текста как материала исследования

Введение

Методические рекомендации к практическим занятиям студентов по дисциплине «Основы научно-исследовательской работы в переводе» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» и «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Данные методические указания направлены на формирование у студентов следующих компетенций: ОПК-4, ОПК-5.

Практические занятия, посвященные освоению методики и техники лингвистических исследований, предполагают выполнение заданий, направленных на приобретение студентами умений и навыков организации и ведения самостоятельного научного исследования. Работа на занятиях предусматривает освоение практических путей решения задач, поставленных перед студентами при написании учебных научных работ: рефератов, курсовых и других работ. На занятиях систематизируются знания о нормах, правилах, требованиях по подготовке, написанию и оформлению студенческих работ.

В ходе тематических занятий освещаются вопросы, связанные с основными принципами планирования и организации научно-исследовательской работы по написанию курсового проекта и выпускной квалификационной работы. Рассматриваются этапы исследовательской работы: выбор и обоснование темы исследования, определение целей, задач, объекта и предмета исследования, определение критериев отбора фактического материала, современные методы и приемы лингвистического анализа, организации эксперимента в ходе исследования; вопросы, связанные с композиционным построением, языковым и графическим оформлением работы; планирование, отбор материала и написание и манера презентации устного выступления на защите.

Большое внимание уделяется выполнению практических заданий, которые нацелены на формирование практических умений и навыков аннотирования, конспектирования источников, составления библиографического списка, работы с периодическими, справочными изданиями и лексикографическими источниками, поиску источников практического и теоретического материала в системе Интернет, правильному структурированию текста работы, стилистическому оформлению текстовой части исследования, особенностям использования терминологического аппарата исследования и подготовке устного выступления на защите диплома.

Тема 1 Лингвопереводческая типология разностилевых текстов

Цель: научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Компетенции: ОПК-4, ОПК-5.

Знания и умения: в результате освоения данной Темы, студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы обусловлена необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

Вопросы и задания:

Типология текстов, основанная на главных функциях языка (общения, сообщения, воздействия).

1. Основные функционально-стилевые типы текстов в переводческом аспекте.
2. Особенности достижения эквивалентности в связи с типом переводимого текста.
3. Транслатологическая классификация текстов Питера Ньюмарка.
4. Переводческая типология текстов К. Райс и А. Нойберта: коммуникативно-

прагматический подход.

5. Особенности текстоцентрической скопос-теории.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.

4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.

3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

Тема 2. Транслатологическая классификация типов текста в концепции И.С. Алексеевой

Цель: научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Компетенции: ОПК-4, ОПК-5.

Знания и умения: в результате освоения данной Темы, студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы обусловлена необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

Вопросы и задания:

Состав информации в тексте как базовый признак транслатологического типа текста: анализ таблицы 4 (Алексеева, с. 264-265).

Характеристика основных типологических групп текстов: примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты.

1. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста (подобрать примеры текстов).

- 1.1. Научный и научно-технический тексты.
- 1.2. Научно-учебный текст.
- 1.3. Научно-популярный текст.
- 1.4. Энциклопедический текст.
- 1.5. Музыковедческий текст.
- 1.6. Искусствоведческий текст.
- 1.7. Философский текст.
- 1.8. Документы физических и юридических лиц.
- 1.9. Газетно-журнальный информационный текст.
- 1.10. Законодательный текст.
- 1.11. Религиозный текст. Проповедь.
- 1.12. Инструкция.
- 1.13. Рецепты.
- 1.14. Объявления.
- 1.15. Мемуарные тексты.
- 1.16. Публичная речь.
- 1.17. Реклама.
- 1.18. Личное / деловое письмо.
- 1.19. Художественная публицистика.
- 1.20. Художественный текст.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.

4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский

государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.

3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

Тема 3. Пред- и постпереводческий анализ примарно-когнитивных текстов: научный, официально-деловой

Цель: научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Компетенции: ОПК-4, ОПК-5.

Знания и умения: в результате освоения данной Темы, студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы обусловлена необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

Вопросы и задания:

1. К какому подстилю относится данный текст и почему?
2. Предпереводческий анализ текста.

Translating medical terminologies through word alignment in parallel text corpora

Louise Deléger, Magnus Merkel, Pierre Zweigenbaum

Abstract. Developing international multilingual terminologies is a time-consuming process. We present a methodology which aims to ease this process by automatically acquiring new translations of medical terms based on word alignment in parallel text corpora, and test it on English and French. After collecting a parallel, English–French corpus, we detected French translations of English terms from three terminologies—MeSH, SNOMED CT and the MedlinePlus Health Topics. We obtained respectively for each terminology 74.8%, 77.8% and 76.3% of linguistically correct new translations. A sample of the MeSH translations was submitted to expert review and 61.5% were deemed desirable additions to the French MeSH. In conclusion, we successfully obtained good quality new translations, which underlines the suitability of using alignment in text corpora to help translating terminologies. Our method may be applied to different European languages and provides a methodological framework that may be used with different processing tools.

Keywords: Natural Language Processing, Medical terminology, Multilinguality, Parallel corpora, Word alignment

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1532046409000422>.

1. К какому подстилю относится данный текст и почему?
2. Предпереводческий анализ текста.

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Republic of Iraq

1. The Government of Iraq reconfirms its acceptance of all relevant resolutions of the Security Council, including resolutions 687 (1991) and 715 (1991). The Government of Iraq further reiterates its undertaking to cooperate fully with the United Nations Special Commission (UNSCOM) and the International Atomic Energy Agency (IAEA).

2. The United Nations reiterates the commitment of all Member States to respect the sovereignty and territorial integrity of Iraq.

3. The Government of Iraq undertakes to accord to UNSCOM and IAEA immediate, unconditional and unrestricted access in conformity with the resolutions referred to in paragraph 1. In the performance of its mandate under the Security Council resolutions, UNSCOM undertakes to

respect the legitimate concerns of Iraq relating to national security, sovereignty and dignity.

4. The United Nations and the Government of Iraq agree that the following special procedures shall apply to the initial and subsequent entries for the performance of the tasks mandated at the eight Presidential Sites in Iraq as defined in the annex to the present Memorandum

<https://undocs.org/en/S/1998/166>

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.

4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.

3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

Тема 4. Пред- и постпереводческий анализ примарно-эмоциональных текстов: публицистический и художественный стиль

Цель: научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Компетенции: ОПК-4, ОПК-5.

Знания и умения: в результате освоения данной Темы, студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы обусловлена необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

Вопросы и задания:

1. К какому подстилю относится данный текст и почему?
2. Предпереводческий анализ текста.

The Crisis Is Becoming Unmanageable

A crisis is not necessarily completely a bad thing. At least, that is what Russian business people are saying increasingly often today. The majority of them are having serious problems, but in spite of that, they are maintaining their optimism. The crisis will put everyone in their places and create conditions for the more healthy growth of the national economy: this is what Russian businesses see as the main plus of the crisis. Economic crises happen from time to time; that is a law of any business activity, especially in a capitalist system. The Russian economic crisis – and we stand by our assertion that our country is going through a fully-formed domestic crisis – is cyclical by nature. Ten years of intense growth could not but lead to a correction of the imbalances accumulated over that time. Of course, our own crisis is worsened by the world market crisis. However, that is the nature of the structure of our economy: it is dependent on world raw-materials markets and on Western capital markets.

A cyclical crisis should not unduly threaten the economy. Moreover, the economy should emerge from the crisis stronger, rid of its least competitive players, and ready for a new growth wave. But this will only occur if the government manages things well. Unqualified management could allow Russia to be sucked into a spiral of system-wide crisis.

«Expert» №41(630)

1. К какому подстилю относится данный текст и почему?
2. Предпереводческий анализ текста.

Rainer Maria Rilke

Das Florenzer Tagebuch

Seit vierzehn Tagen wohne ich in Florenz. Am Lungarno Serristori, unweit von dem Ponte delle Grazie, steht das Haus, dessen flaches Dach in seinem überdachten wie in seinem himmelweiten Teil mir zugehört. Das Zimmer selbst ist eigentlich nur der Vorraum – es faßt auch die vorn dritten Stock herauf führende Treppe mit ein –, und als das eigentliche Wohngemach stellt sich die hohe, weite Steinterasse dar, die nun allerdings so prächtig ist, daß ich da gut wohnen und auch wohl einen werten Gast würdig empfangen könnte.

Die Wand meines Zimmers ist nach außen hin mit gelben, reif duftenden Rosen und kleinen gelben Blumen überblüht, die wilden Heckenröschen nicht unähnlich sind; sie steigen nur etwas stiller und gehorsamer die hohen Spaliere hinauf, zwei zu zwei, etwan wie die Engel des Fra Fiesole zu Lohn und Lobgesang des Jüngsten Gerichtes. In Steinbecken vor diesen Mauern sind viele Stiefmütterchen wach geworden, die wie warme, wachsame Augen dem Tun und Ruhn meiner Tage nachgehen. Ich möchte immer so sein, daß sie nicht erstaunen müssen über mich und daß ich ihnen wenigstens in meinen tiefsten Stunden wie ein lang verwandtes Wesen erscheine, dessen letzter Glaube ein festlicher und lichter Frühling ist und weit dahinter eine schwere, schöne Frucht.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.
2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.
3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.

4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.

3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

Тема 5. Характерные особенности информативного перевода

Цель: научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Компетенции: ОПК-4, ОПК-5.

Знания и умения: в результате освоения данной Темы, студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы обусловлена необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

Вопросы и задания:

1. Высокая степень эквивалентности как основной критерий оценки качества информативного перевода.
2. Основные подходы и методы перевода информативных текстов. Источники информации.
3. Виды информативного перевода. Особенности научно-технического перевода.
4. Способы полного перевода: буквальный, семантический, коммуникативный.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. —

ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.

4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.

3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

Тема 6. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста

Цель: научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Компетенции: ОПК-4, ОПК-5.

Знания и умения: в результате освоения данной Темы, студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы обусловлена необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

Вопросы и задания:

1. Виды информации в тексте как индикатор его коммуникативной функции и стратегии перевода.

1.1. Когнитивная информация, ее основные параметры и средства реализации.

1.2. Оперативная информация и языковые средства ее оформления.

1.3. Эмоциональная информация, ее ведущие признаки и способы реализации.

1.4. Специфика эстетической информации.

2. Типы информации, аспекты содержания и функции текстов по Л.К. Латышеву.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.

4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.

3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

Тема 7. Пред- и постпереводческий анализ разножанровых информативных текстов: научно-популярный, научно-технический

Цель: научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Компетенции: ОПК-4, ОПК-5.

Знания и умения: в результате освоения данной Темы, студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы обусловлена необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

Вопросы и задания:

1. К какому подстилю относится данный текст и почему?

2. Предпереводческий анализ текста.

Living in Wales

Wales is a land of rugby, singing and beautiful scenery situated on the western side of the UK. Its population is just under three million which is about 5% of the total UK population. The main cities are Cardiff, the capital city, Swansea and Newport.

Wales was ruled directly from London until 1999 when the first elections to the Welsh National Assembly were held. The Assembly has some powers specific to people in Wales and can make decisions on areas such as education and health. Wales remains part of the UK and Members of Parliament (MPs) from Welsh constituencies continue to have seats in the UK Parliament at Westminster. Laws passed by Parliament in Westminster still apply to Wales.

Sport and culture

Wales is also known for its 'Eisteddfodau' which are festivals celebrating Welsh language, art, culture and heritage and which include an eclectic mix of music, dance, drama, debate and cultural competitions. Most people know of the annual National Eisteddfod which is held alternately in North and South Wales and the International Eisteddfod which is held in Llangollen, but there are Eisteddfodau of varying sizes held in towns and villages throughout the land. The national sport is very much rugby union and the national team are sometimes known as the Dragons as a red dragon appears on the national flag of Wales. The home ground is the Millennium Stadium at Cardiff Arms Park in Cardiff.

1. К какому подстилю относится данный текст и почему?

2. Предпереводческий анализ текста.

MODEL 2416 PID CONTROLLER INSTALLATION AND OPERATION HANDBOOK

Chapter 1 INSTALLATION

The 2416 controller is a versatile, high stability temperature or process controller, with self and adaptive tuning, in 1/16 DIN size (48 x 48mm). It has a modular hardware construction, which accepts up to three plug-in output modules and one communications module, to satisfy a wide range of control requirements. All 2416 controllers have a basic 8-segment programmer built-in as standard.

MECHANICAL INSTALLATION

1.1. Controller labels

The labels on the sides of the controller identify the ordering code, the serial number, and the wiring connections.

1.2. To install the controller

1. Prepare the control panel cut-out to the size shown in Figure
2. Insert the controller through the panel cut-out.
3. Spring the upper and lower panel retaining clips into place. Secure the controller in position by holding it level and pushing both retaining clips forward.
4. Peel off the plastic film protecting the front of the indicator. Note: If the panel retaining clips subsequently need removing, in order to extract the controller from the control panel, they can be unhooked from the side with either your fingers or a screwdriver.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.

4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.

3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

Тема 8. Введение исследовательской работы как метатекстовый раздел

Цель: научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Компетенции: ОПК-4, ОПК-5.

Знания и умения: в результате освоения данной Темы, студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы обусловлена необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

Вопросы и задания:

1. Обоснование актуальности и востребованности исследования в современной лингвистической науке.

- актуальность тематики исследования, соответствие ее современному состоянию лингвистической и переводческой науки, а также проблематике научного направления кафедры;

- актуальность и региональная востребованность тематики текста, избранного для самостоятельного перевода.

2. Определение объекта, предмета, цели, задач и материала исследования.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.

4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»),

45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.

3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

Тема 9. Презентация материала исследовательской работы: предпереводческий анализ исходного текста как материала исследования

Цель: научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Компетенции: ОПК-4, ОПК-5.

Знания и умения: в результате освоения данной Темы, студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы обусловлена необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

Вопросы и задания:

Схема предпереводческого анализа исходного текста

1. Характеристика адресанта ИТ:

коллективный (организация); индивидуальный; компетентность автора текста ИЯ; гендерный фактор.

2. Общая характеристика ИТ:

время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту анализа и перевода); форма полученного текста ИЯ (письменный/устный); объем ИТ; отрасль науки или человеческой деятельности, к которым принадлежит текст; функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанровая принадлежность; жанрово-стилевые характеристики, особенности, специфические/уникальные характеристики ИТ.

Лексическая характеристика: общая характеристика лексического состава ИТ, лексических пластов/регистров; насыщенность терминами; неологизмами, заимствованиями, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями и пр.

Грамматическая характеристика: специфика слово- и формообразования, а также синтаксические закономерности организации текста из слов, синтагм и предложения. (Дать общую характеристику и отметить, например, использование контаминантов, синтаксические особенности разговорных структур, употребление пассивного залога и т.д. как наиболее частотных в ИТ).

Стилистическая характеристика: насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Прагматическая характеристика: степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента: информационное воздействие, эстетическое воздействие, негативное воздействие, позитивное воздействие.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.
2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.
3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.
4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.
2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.
3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания
по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине
«Основы научно-исследовательской работы в переводе»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленность(профиль) «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины
3. План-график выполнения самостоятельной работы
4. Контрольные точки и виды отчетности по ним
5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
6. Методические указания по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины
7. Список рекомендуемой литературы

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по дисциплине «Основы научно-исследовательской работы в переводе» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Лабораторные занятия, посвященные освоению методики и техники лингвистических исследований, предполагают выполнение заданий, направленных на приобретение студентами умений и навыков организации и ведения самостоятельного научного исследования. Работа на практических занятиях предусматривает освоение практических путей решения задач, поставленных перед студентами при написании учебных научных работ: рефератов, курсовых и других работ. На занятиях систематизируются знания о нормах, правилах, требованиях по подготовке, написанию и оформлению студенческих работ.

В ходе лабораторных занятий освещаются вопросы, связанные с основными принципами планирования и организации научно-исследовательской работы по написанию научных статей, курсового проекта и выпускной квалификационной работы.

На лабораторных занятиях также рассматриваются этапы исследовательской работы: выбор и обоснование темы исследования, определение целей, задач, объекта и предмета исследования, определение критериев отбора фактического материала, современные методы и приемы лингвистического анализа, организации эксперимента в ходе исследования; вопросы, связанные с композиционным построением, языковым и графическим оформлением работы; планирование, отбор материала и написание и манера презентации устного выступления на защите.

Большое внимание уделяется выполнению практических заданий, которые нацелены на формирование практических умений и навыков аннотирования, конспектирования источников, составления библиографического списка, работы с периодическими, справочными изданиями и лексикографическими источниками, поиску источников практического и теоретического материала в системе Интернет, правильному структурированию текста работы, стилистическому оформлению текстовой части исследования, особенностям использования терминологического аппарата исследования и подготовке устного выступления на защите диплома.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4, ОПК-5.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины высшего образования.

Дисциплина «Основы научно-исследовательской работы в переводе» дает возможность познакомиться с основами научно-исследовательской деятельности в области лингвистики в вузе и помочь правильно и продуктивно организовать самостоятельное научное исследование – работу над курсовым проектом.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельного научного мышления, способности соотношения понятийного аппарата изучаемых дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности и умения творчески использовать теоретические положения для решения практических задач, формирует навыки библиографического поиска, знакомит с требованиями, предъявляемыми к научно-исследовательским работам, их композиционному, языковому и графическому оформлению.

Материал курса дает возможность овладеть теоретическими знаниями для успешного написания выпускной квалификационной работы. На занятиях систематизируются знания о нормах, правилах, требованиях по подготовке, написанию и оформлению студенческих работ. На семинарах также рассматриваются этапы

исследовательской работы: выбор и обоснование темы исследования, определение целей, задач, объекта и предмета исследования, определение критериев отбора фактического материала, современные методы и приемы лингвистического анализа, организации эксперимента в ходе исследования; вопросы, связанные с композиционным построением, языковым и графическим оформлением работы; планирование, отбор материала и написание и манера презентации устного выступления на защите. Эти темы являются ключевыми и наиболее трудными в курсе.

Большое внимание уделяется выполнению практических заданий, которые нацелены на формирование практических умений и навыков аннотирования, конспектирования источников, составления библиографического списка, работы с периодическими, справочными изданиями и лексикографическими источниками, поиску источников практического и теоретического материала в системе Интернет, правильному структурированию текста работы, стилистическому оформлению текстовой части исследования, особенностям использования терминологического аппарата исследования и подготовке устного выступления на защите диплома.

3. План–график выполнения самостоятельной работы

Коды реализуемых компетенций, индикатора(ов)	Вид деятельности студентов	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе		
			СРС	Контактная работа с преподавателям	Всего
3 семестр					
ОПК-4 ОПК-5	Подготовка к практическим занятиям	собеседование	3	9	12
ОПК-4 ОПК-5	Перевод и реферирование статьи из иностранного источника по заданной тематике	собеседование	3	9	12
ОПК-4 ОПК-5	Подготовка к собеседованию в рамках круглого стола	собеседование	3	7,5	10,5
ОПК-4 ОПК-5	Подготовка к выступлениям с сообщениями	Устный опрос	3	7,5	10,5
ОПК-4 ОПК-5	Подготовка к выступлениям с презентациями	Устный опрос	1,5	7,5	9
Итого за 3 семестр			13,5	40,5	54
Итого			13,5	40,5	54

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению студента.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;
- конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы;
- подготовка к Темам.

4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Не предусмотрено

5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспекты могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование – это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его

основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Работа с конспектом лекций

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нем выделяются основные положения, подбираются примеры, и т.д. перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа и т.д. со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование – это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника.

Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доводов, результатов, выводов). Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

Подготовка к темам

Подготовка к занятиям начинается с распределения форм участия и функции студентов в темах. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме, а также дальнейшее изучение литературы.

Лингвопереводческий анализ текста исходного языка и его перевода

Лингвопереводческий анализ текста – это многоаспектная аналитическая деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода. Предпереводческий анализ является условием понимания текста, именно на этом этапе определяются те черты оригинала, которые должны войти в инвариант при переводе.

Лингвопереводческий анализ – своего рода набор опорных точек, ориентиров, направляющих сознательную творческую деятельность переводчика, в нем изложены самые общие принципы анализа текста, логика их следования и взаимосвязи. В каждом конкретном случае порядок анализа и выявление основного звена анализа может быть

индивидуальным, при сохранении общих принципов.

Подготовка к круглому столу

Подготовка к семинару-круглому столу начинается с распределения форм участия и функции студентов в семинаре-круглом столе. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара – круглого стола, а также дальнейшее изучение литературы.

Подготовка мультимедийной презентации

Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MS Word, AcrobatReader.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы.

Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека.

Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому.

Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации

- готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал;
- слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;
- текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая
- должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов 10-12;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;
- раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более

информативными.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Работа студента над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

1. Список рекомендуемой литературы

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — ISBN 978-5-9765-2964-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102543>.

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>.

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>.

4. Горбунов, Ю. И. Основы языкознания : учебное пособие / Ю. И. Горбунов, Е. Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2017. — 199 с. — ISBN 978-5-8259-1188-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139697>.

Дополнительная литература:

1. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В.

Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>.

2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.

3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТРУКЦИЯ

**по охране труда
при работе в компьютерном классе для обучающихся**

ИОТ-УИ-274-13

Ставрополь, 2013

СОГЛАСОВАНО

Председатель первичной
профсоюзной организации
работников ФГАОУ ВПО

«Северо-Кавказский
федеральный университет»

П.В. Рожков

2013г.



УТВЕРЖДАЮ

Ректор СКФУ

А.А. Левитская

«02» 2013 г.



ИНСТРУКЦИЯ

по охране труда
при работе в компьютерном классе для обучающихся

ИОТ-УИ-274-13

Дата введения _____

1. Общие требования охраны труда

1.1. К самостоятельной работе с ПЭВМ допускаются обучающиеся после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда.

1.2. Обучающиеся обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка, установленные в университете, требования инструкций по охране труда:

- по оказанию доврачебной медицинской помощи пострадавшим ИОТ- МЦ -08-13;
- по пожарной безопасности в СКФУ ИОТ-УКБ-06-13;
- для операторов и пользователей ПЭВМ, работников, занятых эксплуатацией ПЭВМ и видео дисплейных терминалов ИОТ-УИ-05-13.

1.3. Запрещается употреблять во время учебно-воспитательного процесса алкогольные напитки, а также приходить на занятия в состоянии алкогольного, наркотического или иного опьянения.

Курить запрещено в компьютерных классах, учебных корпусах и студенческих общежитиях.

Курить разрешается на территории университета только в специально оборудованных местах.

1.4. При работе с ПЭВМ рекомендуется организация перерывов на 10 - 15 мин. через каждые 45 - 60 мин. работы.

1.5. При работе на ПЭВМ могут воздействовать опасные и вредные производственные факторы:

Физические:

- повышенные уровни электромагнитного, рентгеновского, ультрафиолетового, инфракрасного излучения;
- повышенный уровень статического электричества;
- повышенные уровни запыленности воздуха рабочей зоны;
- уровень положительных и отрицательных аэронов в воздухе рабочей зоны;
- неравномерность распределения яркости в поле зрения;
- повышенная яркость светового изображения;
- повышенный уровень пульсации светового потока;
- повышенное значение напряжения в электрической цепи, замыкание которой может произойти через тело человека;
- повышенный или пониженный уровень освещенности;
- повышенный уровень прямой и отраженной блескости;
- повышенный уровень ослепленности;
- повышенные энергетические потоки света;
- несоответствие параметров микроклимата нормам.

Химические:

- повышенное содержание в воздухе рабочей зоны двуокиси углерода, озона, аммиака, фенола, формальдегида и полихлорированных бифенилов.

Психофизиологические:

- напряжение зрения и внимания; интеллектуальные и эмоциональные нагрузки;
- длительные статические нагрузки;

- монотонность труда; большой объем информации обрабатываемой в единицу времени;
- нерациональная организация рабочего места.

Биологические:

- повышенное содержание в воздухе рабочей зоны микроорганизмов.

1.6. Запрещается находиться в компьютерном классе в верхней одежде, а также принимать пищу.

1.7. Обучающийся должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

1.8. Обучающийся должен знать местонахождения медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами и уметь оказать доврачебную медицинскую помощь пострадавшим.

1.9. При несчастном случае на производстве обучающийся обязан:

- устранить травмирующий фактор (если это возможно);
- оказать первую медицинскую помощь пострадавшему;
- при необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или организовать доставку пострадавшего в медицинское учреждение;
- немедленно сообщить о случившемся администратору, преподавателю, заведующему кафедрой;
- сохранить до начала расследования несчастного случая обстановку, какой она была на момент происшествия, если это не угрожает жизни и здоровью окружающих и не приведет к аварии или возникновению иных чрезвычайных обстоятельств, а в случае невозможности ее сохранения - зарисовать сложившуюся обстановку (составить схемы, провести фотографирование или видеосъемку).

1.10. При работе с ПЭВМ обучающиеся должны соблюдать правила личной гигиены.

1.11. Работа в компьютерном классе разрешается исключительно в присутствии преподавателя или технического персонала компьютерного класса.

1.12. Запрещается присутствие в помещении компьютерного класса посторонних лиц.

1.13. По всем вопросам, связанным с работой вычислительной техники следует обращаться к техническому персоналу компьютерного класса.

2. Требования охраны труда перед началом работ

2.1. Перед началом работы пользователь ПЭВМ обязан:

- осмотреть и привести в порядок рабочее место, освободив его от посторонних предметов;
- убедиться в достаточности освещенности, отсутствии отражений на экране, отсутствии встречного светового потока;
- проверить комплектность компьютера;
- проверить правильность установки стола, стула, положения оборудования, угла наклона экрана, положения клавиатуры.

2.2. При подключении компьютера необходимо соблюдать следующую последовательность включения оборудования:

- включить блок питания или источник бесперебойного питания (если есть);

- включить периферийные устройства (принтер, монитор, сканер и др.);
- включить питание системного блока или иного оборудования.

2.3. Запрещается приступать к работе при:

- нарушении целостности корпуса компьютера, монитора, клавиатуры, мыши;
- обнаружении неисправности оборудования;
- отсутствии защитного заземления устройств ПЭВМ;
- отсутствии огнетушителя и аптечки первой помощи в компьютерном классе;
- нарушении гигиенических норм размещения мониторов.

3. Требования охраны труда во время работы

3.1. Во время работы на ПЭВМ обучающийся обязан:

- аккуратно обращаться с клавиатурой;
- держать открытыми все вентиляционные отверстия устройств;
- соблюдать расстояние от глаз до экрана в пределах 60-80 см;
- следить, чтобы кабель (шнур) ПЭВМ был защищен от случайного повреждения и соприкосновения с горячими и сырыми поверхностями.

3.2. Пользователю ПЭВМ во время работы запрещается:

- дотрагиваться до экрана монитора и вращать монитор;
- работать с ПЭВМ при снятом корпусе;
- во избежание внутреннего перегрева и выхода ПЭВМ из строя закрывать во время работы вентиляционные отверстия посторонними предметами или чехлами;
- оставлять включенный ПЭВМ без присмотра;
- самостоятельно вскрывать корпус монитора, системного блока;
- самостоятельно разбирать монитор, системный блок, клавиатуру, мышь;
- самостоятельно переключать силовые питающие кабели проводов связи с периферийными устройствами на задней крышке корпуса системного блока и монитора;
- отключать штепсельные разъемы;
- подключать в цепь нулевого провода предохранители;
- заземлять компьютер на батарею парового или водяного отопления;
- переключать разъёмы интерфейсных кабелей периферийных устройств при включенном питании;
- производить отключение питания во время выполнения активной задачи;
- оказывать механические усилия (наступать ногами, дергать) силовые питающие кабели и за провода связи с периферийными устройствами;
- ударять сильно по клавишам клавиатуры;
- работать грязными руками;
- касаться одновременно экрана монитора и клавиатуры (возможен разряд повышенного электростатического потенциала);
- прикасаться к задней панели системного блока (возможно поражение электрическим током);
- допускать попадание влаги на поверхность системного блока, монитора, клавиатуры;
- загромождать верхние панели устройств бумагами и посторонними предметами;

- подвергать монитор воздействию прямых солнечных лучей или других источников тепла;
- устанавливать системный блок на полу непосредственно у ног пользователя ПЭВМ, в зоне повышенной влажности и повышенного содержания пыли;
- передвигать столы с оборудованием, переставлять оборудование на столах.

3.3. Необходимо соблюдать следующие меры безопасности:

- не прикасаться одновременно к металлическим частям ПЭВМ и устройствам, имеющим естественное заземление (радиаторы отопления, водопроводный кран и т.д.).
- во избежание повреждения соединительного провода клавиатуры работать с клавиатурой только на столе.
- при размещении рабочих мест с ПЭВМ расстояние между рабочими столами с видеоманипуляторами (в направлении тыла поверхности одного видеоманипулятора и экрана другого видеоманипулятора) должно быть не менее 2.0 м, а расстояние между боковыми поверхностями видеоманипуляторов – не менее 1.2 м.

3.4. Помещение для эксплуатации ПЭВМ должны иметь естественное и искусственное освещение.

3.5. Рабочие столы рекомендуется размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам и естественный свет падал преимущественно слева.

3.6. Оконные проемы должны быть оборудованы регулируемыми устройствами типа: жалюзи, занавесей, внешних козырьков и др.

3.7. Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

3.8. Должен быть обеспечен свободный доступ к сетевому выключателю ПК и розетке.

3.9. Рабочие места с ПЭВМ не должны размещаться вблизи силовых кабелей, технологического оборудования.

3.10. Необходимо систематически проветривать помещение с ПЭВМ - во время перерывов с обязательным выходом из него обучающихся.

3.11. По всем вопросам, связанным с неисправностями в вычислительной технике следует обращаться к преподавателю или техническому персоналу компьютерного класса.

4. Требования охраны труда в аварийных ситуациях

4.1. Пользователь ПЭВМ обязан немедленно отключить электропитание:

- во всех случаях обнаружения обрыва проводов питания, неисправности заземления, элементов электрооборудования, запаха гари и т. п.)
- при возникновении «дрожания» изображения (рябь, покачивание, подергивание);
- при обнаружении человека, попавшего под напряжение, (немедленно) освободить его от действия тока, оказать до прибытия врача потерпевшему первую медицинскую помощь;
- при повреждении штепсельного соединения кабеля (шнура) или его защитной трубки;